

ОСОБЛИВОСТІ МОВИ ІСПАНСЬКОЇ МОЛОДІ

Наявність молодіжної мови як різновиду соціального діалекту характерне для будь-якої розвиненої мови. Основою для виникнення молодіжних жаргонів в будь-якій мові є прагнення юного покоління до відмежування від світу дорослих, бажання говорити власною мовою. Важливе значення тут має і аспект протесту, що має на увазі усвідомлене порушення домовленостей світу дорослих, бажання бути іншими, не такими, як покоління батьків, і виражати дане відношення засобами мови. В іспанській лінгвістиці для позначення цього явища прийнято кілька термінів: молодіжний жаргон, молодіжний арго і челі.

Специфічною рисою будь-якого молодіжного жаргону дослідники називають установку на заперечення мовних норм, велику кількість оціночно-експресивних компонентів у мові, обценізмів, вульгаризмів, дисфемізмів і пейоративів, вживання нецензурних виразів, гра слів, подвійний сенс, алюзії, застосування лінгвістичних засобів: підвищеного тону розмови, крику, міміки, поз і жестів при побудові дискурсу. Спостерігається залучення термінів з інших областей для збагачення словника лексичних полів, найбільш навантаженими з яких є:

- тіло і його частини (*torros* – «губи», *narria, tocha* – «ніс», *faros* – «очі»);
- сексуальність і відносини з протилежною статтю (*polvo, feliciano* – «інтимні відносини», *ligar* – закохатися, *quedar preñada* – «нагуляти дитину»);
- особливі стани свідомості (*cegueron, espit, flipado* – «бути у стані наркотичного сп'яніння», *ponerse ciego, cocerse* – «у стані алкогольного сп'яніння»);
- наркотики і алкоголь, їх вживання і наслідки (*lallo* – «наркотик», *aguja* – голка, *petardo* – цигарка із марихуаною);
- предмети одягу (*herales* – «штани», *jurata, chupa* – «куртка»);
- дозвілля, музика і танці (*marcha, juerga* – «вечірка», *garito, bareto* – «бар»);
- гроші та їх нестача (*guita, chapa, tela, talego, pasta, manteca* – «гроші»);
- злочин і державна система покарання (*mangar, guindar, timar* – «красти», *acabar, despachar* – «вбивати», *abanico, saco, trullo* – «тюрма»);
- влада і правоохоронні органи (*chota, patrulla* – «поліція», *ficha, matarife* – «політик», «чиновник»);
- навчання, вища освіта (*incubar, empollar* – «гризти граніт науки», *fulminar, cepillarse, catear* – «не скласти екзамен»);

- оцінювальна лексика (*capullo* – «дурень», *pardillo* – «наївний», *ser un plasta* – «бути наївним», *acojonado* – «боягуз»);

- лексика пов'язана із побутом (*planchar la oreja* – «йти спати», *pillar la horizontal* – «лягати спати», *queli* – «домівка»);

Слід також відмітити наявність у мові іспанської молоді запозичень із англійської мови (*hot dog* – «хот-дог», *beibi* – «дівчистко» від англ. *babe*).

Отже, сленг у молодіжній культурі виконує роль відмежування та протиставлення решті суспільства, прагнення до самовираження, мовної виразності та спілкування одне з одним так, щоб це залишалось незрозумілим для сторонніх. Зміст словника молодіжного сленгу безпосередньо залежить від сфер життя молоді.

*Науковий керівник: Попадюк С.С.,
ст. викладач*

УДК 8і255.2:6:001.4:629.73:811.133.1 (043.2)

Гнатів О.В.

Національний авіаційний університет, Київ

ВИДОВІ ІНФІНІТИВНІ КОНСТРУКЦІЇ В ІСПАНСЬКІЙ МОВІ

Доволі розповсюдженим явищем в іспанській мові є наявність так званих дієслівних або ж інфінітивних граматичних конструкцій, більшість з яких не мають структурних відповідників в українській мові, що необхідно враховувати в процесі перекладу тексту. Важливість використання даних конструкцій виявляється в тому, що без їх наявності складно виразити певні нюанси виконання тієї чи іншої дії.

Інфінітив іспанської мови у сполученні з допоміжними дієсловами утворює дієслівні граматичні (видові) конструкції. В таких сполученнях допоміжне дієслово втрачає своє самостійне значення, а його лексичний зміст передається інфінітиву так званого змістового дієслова. В реченні дана конструкція виступає простим дієслівним присудком.

В іспанській мові нараховується значна кількість дієслівних конструкцій з інфінітивом. Поділяються вони на модальні (*tener + que + infinitivo*, *deber + infinitivo*, *deber de + infinitivo* та інші), видові та часові (*ir + a + infinitivo*, *acabar de + infinitivo*). З зазначеного переліку варто виділити саме видові, які поділяються на три підгрупи. Кожна з них передає певний відтінок дії. Саме при їхньому перекладі виникають труднощі.

Дієслівні конструкції, що позначають початок дії: **empezar**, **comenzar** + **infinitivo** (*Todas las escuelas empiezan a trabajar a las ocho.* – Школи починають працювати з восьмої години ранку) та **ponerse**, **echar (se)**,